

Terminologie spontanée dans les laboratoires de biologie moléculaire

Dénomination des appareillages et des techniques d'analyse
en français et en italien

Sarah Pinto
Université de Naples "L'Orientale"

Sources

- Entretiens oraux avec les chercheurs du Ceinge
- Protocoles d'expérimentation
- Catalogue de fabricants de matériel de laboratoire

Exemple de protocole

REVERSE TRANSCRIPTION

Conserver 1 μ l (+ 9 μ l eau) pour le dosage des ARN de départ.

1- Transférer les 30 μ l environ d'ARN dans des tubes PCR.

2- Ajouter à chaque tube :

 Oligo T7U 10 μ M 1 μ l

 Oligo dT 10 μ M 1 μ l

3- Passage au SpeedVac pour ramener le volume à 5 μ l (environ 30 minutes max).

4- Dénaturation 4 min à 65°C (thermocycler Prog 30), puis placer dans la glace.

5- Préparer le mix suivant dans la glace :

 1 X 10 X

 5x 1st Strand Buffer 2 μ l 20 μ l

 DTT 100 mM 1 μ l 10 μ l

 dNTP 10 mM 0,5 μ l 5 μ l

 T4gp32 1 μ l 10 μ l

 RNase Inh 0,5 μ l 5 μ l

 SuperScript II 100 U/ μ l 0,5 μ l 5 μ l

6- Dans la glace ajouter à chaque tube 5 μ l de mix (vol final : 10 μ l).

7- Incubation 1 h à 42°C (dans un incubateur à air) puis rajouter 1 μ l de mix et laisser 30 min supplémentaires.

8- Arrêter la réaction par chauffage à 65°C pendant 15 minutes (Prog 27), et placer dans la glace.

(Extrait de *Protocole pour amplification ARN pour micro array*- Dr. Christian Schmitt)

Acteurs présents dans les laboratoires

- Chercheurs
- Ingénieurs de recherche
- Doctorants
- Stagiaires
- laborantins

Actes de langages qui peuvent avoir lieu dans les laboratoires

- description de manipulations et indications : actions à effectuer et matériel à utiliser ;
- explications des phénomènes observés ;
- lectures, commentaires des résultats et confrontation avec la littérature scientifique ;
- détermination des sujets de recherches, définition et mise en place des étapes des manipulations et des protocoles.

“On constate que les appareils ne sont pas des objets indifférents. Les termes d’appareils sont présents dans un travail de laboratoire, de même qu’ils sont représentés dans les publications où chaque étape de la recherche doit être décrite minutieusement afin de pouvoir être reproduite ou vérifiée dans les mêmes conditions.”

Myriam Bouveret, *Approche de la dénomination en langue spécialisée*, Meta vol. 43, n° 3, 1998, p. 393-410

Noms de marque

Terme scientifique		Nom de laboratoire
Italien	Français	
Spettrofotometro	Spectrophotomètre	Nanodrop
Concentratore evaporatore Concentratore sotto vuoto	Evaporateur concentrateur Concentrateur à vide	SpeedVac (Ndproduit) Savant (NdM)
Analizzatore di immagini Sistema di acquisizione di immagini	Système d'acquisition des images Système de documentation de gel Analyseur d'image	Gel doc
Microprovetta	Microtubes	Eppendorf (Ndm)
Provetta conica	Tube à essai	Falcon (Ndm)
Micropipette/pipette automatica		Gilson
Coloratore automatico	Automate d'immunomarquage Automate de coloration	Autostainer

Typologie d'agitateur

ITALIEN	FRANÇAIS
Agitatore magnetico	Agitateur magnétique
Agitatore magnetico riscaldante	Agitateur magnétique chauffant
Agitatore orbitale	Agitateur orbital
Agitatore basculante	Agitateur à bascule
Agitatore scuotitore	Agitateur secoueur
Agitatore incubatore	Agitateur incubateur
Agitatore vibrante	Agitateur vibreur

Agitateur à vortex

Agitatore vortex/a vortice

vortex mixer



Fiche FranceTerme PCR

amplification en chaîne par polymérase

Journal officiel du 23/11/2006

Abréviation :ACP

Domaine :

BIOLOGIE / Biochimie et biologie moléculaire - Génétique

Définition : Procédé d'amplification exponentielle in vitro d'une séquence définie d'ADN, faisant intervenir des cycles successifs d'appariements d'oligonucléotides spécifiques et d'élongation à l'aide d'une polymérase.

Note : 1. On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme « méthode PCR » ou, plus simplement, « PCR ».

2. La méthode peut être appliquée à de l'ADN cloné, de l'ADN génomique purifié, ou à de l'ADN présent dans une seule cellule, une tache de sang, un follicule de cheveu ou un fossile.

Voir aussi :

amplification rapide d'extrémités d'ADNc, polymorphisme de l'ADN révélé par amplification aléatoire, produit d'amplification, site de séquence ciblée

Équivalent étranger :

PCR method (en), polymerase chain reaction (en), PCR (en)

Productivité du sigle PCR

Français	Italien
Amplification par PCR enrichissement PCR dosage PCR réaction PCR Produit PCR/Produit de PCR Microtube PCR/microtube pour PCR Tube à PCR Pré-PCR, post-PCR	Amplificazione PCR Prodotti PCR Tubo PCR/tubo per PCR long PCR/ long range PCR ; controllo PCR Piastra PCR mix di PCR Multiplex PCR Prodotti di PCR

Typologies de PCR

PCR multiplexe

Méta-PCR

PCR emboîtée ou Nested PCR

PCR asymétrique

PCR à asymétrie thermique
entrelacée

PCR en gradient de température

PCR quantitative

semi-quantitative

PCR en temps réel ou PCR
quantitative

PCR en point final

PCR par essais

PCR sur colonie

ep-PCR (error prone PCR)

Après transcription inverse

1.RT-PCR

2.RT-PCR en une

étape

3.RT-PCR in situ

4.RT-PCR

quantitative

5.RT-PCR sur une

cellule

TP-PCR

Conclusion

“Our analysis reveals that molecular biologists manages to express almost everything in French till a few decades ago. Nowadays, the growing impact of English publications on French terminology is overwhelming”

Rita Temmerman, « How does molecular biology terminology develop in English and French » ?, in *Cahiers de linguistique* n°40, 2014.